

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета**

Филологический

---

факультет

Кафедра иностранных языков

---

кафедра

## ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Особенности перевода фразеологических единиц, содержащих в  
своей семантике элемент цветообозначения

---

тема

Научный руководитель



подпись

Е.В.Семенова

инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ  
код (номер) группы



подпись

К.А.Бочарова

инициалы, фамилия

Работа защищена « 4 » февраля 2017 г. с оценкой « отлично »

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –  
филиал Сибирского федерального университета

филологический

факультет

иностранных языков

кафедра

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

44.03.01.30 «Педагогическое образование»

профиль 44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Особенности перевода фразеологических единиц,  
содержащих в своей семантике элемент цветообозначения

тема

Работа защищена « 7 » декабря 20 17 г. с оценкой « отлично »

Председатель ГЭК

Члены ГЭК

подпись

В. И. Петрищев

инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Семенова

инициалы, фамилия

подпись

Н. Ф. Вычегжанина

инициалы, фамилия

подпись

Е. В. Погорельская

инициалы, фамилия

подпись

Л. Н. Первалова

инициалы, фамилия

подпись

Н.В. Немчинова

инициалы, фамилия

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «Особенности перевода фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения» содержит 68 страниц текстового документа, 34 использованных источника.

Ключевые слова: СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ЦВЕТ, ЭЛЕМЕНТЫ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ.

Актуальность темы исследования заключается в том, что нередко фразеологические единицы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, представляют собой ловушку для переводчиков, так как их существование, понятное и само собой разумеющееся для носителей языка, может быть не зафиксировано словарями, или они могут сочетать в себе возможности двойственного употребления как связанной, так и свободной единицы. Поэтому очень важно уметь распознать в тексте фразеологизмы и найти оптимальное переводческое решение. Очень важно учитывать нюансы перевода фразеологических единиц, ведь допустив ошибку можно потерять образ, а зачастую даже смысл написанного автором.

Цель исследования – изучение особенностей перевода фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, и возможностей их использования в обучении английскому языку.

Объект исследования – фразеологические единицы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения.

Предмет исследования – особенности перевода фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением.

В результате исследования была изучена общая характеристика фразеологических единиц с компонентом-цветообозначением; дано понятие и выявлены признаки фразеологической единицы; выявлена классификация фразеологизмов; изучено семантическое пространство цветовых прилагательных в английском языке; выявлены особенности и основные способы перевода фразеологических единиц, в частности, особенности перевода английских фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения; изучены возможности использования фразеологических единиц с компонентом-цветообозначением в обучении английскому языку.

В итоге был разработан комплекс упражнений с использованием подобных фразеологических единиц на уроках английского языка на разных этапах обучения языку. На наш взгляд, это будет способствовать лучшему овладению навыками говорения, пополнит лексический запас; расширит знания о языке, представляя собой, дополнительный источник страноведческих знаний; поможет развить воображение, логическое мышление и языковую догадку, а также грамматические навыки.

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	5
1 Общая характеристика фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением.....	8
1.1 Понятие и признаки фразеологической единицы.....	8
1.2 Классификация фразеологизмов.....	11
1.3 Семантика фразеологизмов, содержащих компонент–цветообозначение....	15
2 Практические аспекты изучения фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.....	41
2.1 Особенности и основные способы перевода фразеологических единиц.....	41
2.2 Способы перевода английских фразеологизмов с элементом цветообозначения.....	46
3 Методические аспекты использования фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, на уроках английского языка.....	51
3.1 Возможности использования фразеологических единиц с компонентом–цветообозначением в обучении английскому языку.....	51
3.2 Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.....	53
Заключение.....	65
Список использованных источников.....	66

## ВВЕДЕНИЕ

Несомненно, цвет играет очень важную роль в нашем мире. Трудно представить жизнь человека без цвета. Все, так или иначе, в окружающем мире тесно с ним связано. Можно рассматривать его с различных точек зрения: художественно-эстетической, психологического, физической, социальной, экологической и многих других. Цвет открывает нам особый мир, наполняя его удивительной возможностью восхищаться красотой всего, что нас окружает. Он помогает нам получить дополнительную информацию о различных людях, предметах, окружении, вызывает особые чувства, влияет на наше сознание, приводит к размышлениям.

Цветовое восприятие мира нашло свое отражение в лексической и фразеологической системах языка. Возникновение фразеологических единиц непосредственно связано с формированием метафорических значений у цветообозначений, а на появление метафорических значений прилагательных – цветообозначений решающее влияние оказала символика цвета. В символике народов цвета играют чрезвычайно важную роль.

Фразеологические единицы являются достаточно распространенными средствами выражения образов, их нередко используют в литературе. Они помогают по-иному воспринимать информацию, воздействуя на воображение человека. Фразеологизм в литературе – это как особая линия или пятно в картине. Они делают текст более интересным, выразительным, помогают создавать в определенных образы при чтении. Однако такие единицы нередко представляют собой ловушку для переводчиков, так как их существование, понятное и само собой разумеющееся для носителей языка, может быть не зафиксировано словарями, или они могут сочетать в себе возможности двойственного употребления: как связанной, так и свободной единицы. Поэтому очень важно уметь распознать в тексте фразеологизмы и найти оптимальное переводческое решение. Очень важно учитывать нюансы перевода фразеологических единиц, ведь

допустив ошибку можно потерять образ, а зачастую даже смысл написанного автором.

Все вышеизложенное определяет актуальность нашего исследования.

Цель исследования – изучение особенностей перевода фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, и возможностей их использования в обучении английскому языку.

Объект исследования – фразеологические единицы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения.

Предмет исследования – особенности перевода фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением.

Задачи исследования:

1. Изучить научную литературу по проблеме исследования.
2. Дать характеристику фразеологической единицы как лингвистического явления и привести примеры различных классификаций фразеологизмов.
3. Проанализировать семантическое пространство фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.
4. Выявить особенности и основные способы перевода фразеологических единиц.
5. Определить особенности перевода английских фразеологизмов с компонентом – цветообозначением.
6. Изучить возможности использования фразеологических единиц с компонентом – цветообозначением в обучении английскому языку.
7. Разработать комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.

Методологической основой исследования являются работы отечественных исследователей В. Н. Комиссарова [17], Т. А. Казаковой [15], А. В. Кунина [22] и др.

В работе были использованы следующие методы: анализ литературы; дефиниционный, описательный метод; метод сплошной выборки, моделирование, анализ педагогического опыта, наблюдение.

Этапы исследования:

1 этап (март 2016 – август 2016) – анализ научных публикаций и основных концепций по теме исследования, отработка понятийного аппарата исследования, постановка цели, определение объекта, предмета и задач исследования, выбор методов исследования.

2 этап (сентябрь 2016 – декабрь 2016) – проведение анализа особенностей перевода фразеологизмов английского языков, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения. Разработка комплекса упражнений с использованием фразеологических единиц с компонентом–цветообозначением в процессе обучения английскому языку.

3 этап (декабрь 2016 – январь 2017) – анализ результатов исследования, подведение итогов исследования.

Практическая значимость заключается в возможности использования полученных результатов при подготовке к семинарам по фразеологии, теории и практике перевода, а также по дисциплине «Методика обучения и воспитания (профиль «Иностранный язык»)). Кроме этого комплекс разработанных упражнений может заинтересовать учителей английского языка и студентов-практикантов в ходе прохождения педагогической практики.

Апробация работы. Материалы данного исследования были опубликованы в электронном сборнике Всероссийской конференции «Современные образовательные технологии. Поиск эффективных форм и методов обучения», январь, 2017 год.

Структура работы – работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников, включающего 34 наименования.

Общий объем работы – 68 печатных листов.

# ГЛАВА 1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ – ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЕМ

## 1.1 Понятие и признаки фразеологической единицы

Обратимся к определению термина «фразеология», которое дает Александр Васильевич Кунин: «Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*) – это наука о фразеологических единицах (ФЕ), то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [23, с. 11].

Термин «фразеология» был введен швейцарским ученым, одним из выдающихся лингвистов XX века, Шарлем Балли, который описывал фразеологию как науку, «изучающая связные сочетания». Его же и принято считать родоначальником данной науки. Известно, что он ввел главу о фразеологии в свои книги по стилистике «Французская стилистика» и «Очерк стилистики» и произвел систематизацию словосочетаний.

Ш. Балли выделяет следующие группы сочетаний:

- 1) свободные сочетания, не обладающие устойчивостью и распадающиеся сразу после их образования
- 2) фразеологические единства, то есть сочетания слов, утративших свою самостоятельность [21].

Фразеологические сочетания отличаются от свободных словосочетаний своим строением. В свободных словосочетаниях одно слово легко заменить другим: нелепый случай – смешной случай. Во фразеологическом сочетании нельзя заменять слова, так как они имеют постоянный лексический состав. Данное утверждение – это и есть основное отличие фразеологизмов от свободных сочетаний. Порознь взятые слова во фразеологизмах не имеют особого смысла, он обретается лишь в целом выражении. Следовательно, можно сделать вывод, что фразеологизм – это устойчивое выражение.

К определению понятия «фразеологизм» обращались множество ученых и исследователей, они выделяли типы сочетаний, изучали их структуру, осо-



бенности, классификации. Профессор Юрий Петрович Солодуб дает следующее понятие фразеологизма: «фразеологическая единица – это устойчивое сочетание слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления (семантической трансформации) словесного комплекса – прототипа» [28, с. 37].

Фразеологизм, как и множество языковых единиц, имеет ряд признаков. Суждения исследователей во многом расходятся, причем как в определении признаков фразеологических единиц, их количественного состава, так и в их содержании. Многие ученые отмечают следующие основные признаки фразеологических единиц: раздельнооформленность, воспроизводимость, устойчивость компонентного состава. Дополнительные признаки фразеологических единиц были выявлены в результате их сопоставлении со свободными сочетаниями слов: предложениями и словосочетаниями, а также отдельными словами. Мы рассмотрим несколько точек зрения о признаках фразеологизмов.

С точки зрения доктора филологических наук Татьяны Ивановны Вендиной фразеологизмы от слова отличается следующими признаками:

- 1) структурная оформленность;
- 2) грамматическая оформленность;
- 3) акцентологическая оформленность.

Исследователь считает, что структурная оформленность – это то, чем отличается слово от фразеологизма: слова состоят из морфем, которые отдельно от слова не употребляются, так как они не будут нести никакой смысловой нагрузки, а фразеологизм состоит из слов, которые могут легко употребляться сами по себе.

Под грамматической оформленностью она подразумевает следующее: слово состоит из морфем и обозначается как цельнооформленная единица, а фразеологизм состоит из слов, он выступает как разнооформленная единица. Части состава фразеологизма выступают как самостоятельные слова, которые имеют свое значение и систему грамматических форм.

Т. В. Вендина полагает, что акцентологическая оформленность – это способность фразеологических единиц обладать двумя и более ударными компонентами, слово же имеет лишь одно основное ударение, если конечно оно не безударно [9].

Павел Александровича Лекант выделяет следующие признаки фразеологизмов:

- 1) косвенно-номинативное значение;
- 2) социально закрепленное соотношение смыслового содержания и лексико-грамматического состава фразеологизмов;
- 3) постоянство воспроизведения одного и того же компонентного состава;
- 4) раздельнооформленность фразеологизмов (фразеологизм состоит не менее чем из двух слов-компонентов) [25].

С точки зрения Розы Васильевны Алимпиевой фразеологизмы имеют следующие признаки:

- 1) особое экспрессивно-образное значение, целостность фразеологической номинации;
- 2) раздельнооформленность компонентного состава;
- 3) специфическая воспроизводимость;
- 4) особая (фразеологическая) устойчивость [1].

Таким образом, изучив различные точки зрения, можно выделить следующие признаки фразеологической единицы:

- 1) раздельнооформленность или структурная расчленённость; все фразеологизмы обладают разделенной структурой и разделяются на части, которые в составе фразеологизма не имеют никаких своих лексических значений;

- 2) устойчивость грамматической структуры; каждый фразеологизм по своему грамматически оформлен, это значит, что он относится к тому или иному грамматическому разряду и соотнесен с какой-либо частью речи и имеет набор форм, осуществляет такую же синтаксическую функцию, которую осуществляет эта часть речи;

3) семантическая эквивалентность слову; фразеологизм является более сложной единицей языка, чем слово, и в структурном и семантическом аспекте. Большинству фразеологизмов свойственна функциональная родственность и эквивалентность слову;

4) воспроизводимость, фразеологизмы в системе языка являются готовыми единицами. Они не формируются в процессе письма или речи, а существуют уже в готовом виде, которые воспроизводятся из памяти.

## 1.2 Классификация фразеологизмов

В данном вопросе значимыми стали исследования доктора филологических наук Виктора Владимировича Виноградова. Он привел словосочетания в систему и обобщил их в следующие группы:

1. Фразеологические сращения, которые невозможно разложить.
2. Фразеологические единства, которые отличаются от первой группы сочетаний самостоятельностью компонентов и семантической разложимостью.
3. Фразеологические сочетания, которые отличаются от первой группы сочетаний большей самостоятельностью компонентов и семантической разложимостью [10].

Фразеологические сращения – это устойчивые, лексически неделимые обороты, значения которых никак не выводятся из значений составляющих их слов, не мотивированы ими. Например, *piece of cake* – *простейшая работа*, *play the fool* – *валять дурака*, *to rain cats and dogs* – *дождь льет как из ведра*.

Данная группа фразеологизмов имеет следующие отличительные признаки:

- 1) фразеологические сращения могут содержать некротизмы (слова, которые нигде, кроме этого фразеологизма, не будут употребляться и из-за этого являются непонятными в современном языке; к фразеологическим сращениям также относят фразеологизмы, содержащие в себе архаизмы (устаревшие сло-

ва), например: *twiddle one's thumbs* – бить баклуши; *it is pitch dark* – ни зги не видно.

2) фразеологические сращения являются синтаксически неразложимыми: чаще всего в них невозможно переставлять структурные компоненты, заменять их, вводить дополнительные слова, а также удалять слова из уже существующего состава.

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *go down stream* – плыть по течению, *to burn bridges* – сжигать мосты; *neither fish, nor fow* – ни рыба ни мясо.

Данная группа фразеологизмов имеет следующие отличительные признаки:

1) яркие образы и эмоционально-экспрессивная окраска (*to burn one's fingers* – обжечься на чем-либо; *to burn bridges* – сжигать мосты).

2) фразеологические единства не теряют семантику отдельных частей фразеологизма, и в них невозможна заменяемость одной части другой (*to hold one's cards close to one's chest* – держать что-либо в секрете, хранить тайну).

3) фразеологические единства способны создавать синонимические отношения с фразеологическими единицами и словами. (*to gild refined gold* = *to paint the lily* – чересчур, перебор).

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением. Например: *a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *a pitched battle* – ожесточенная схватка; *rack one's brains* – усиленно думать; *Adams apple* – адамово яблоко. Фразеологические единства отличаются от фразеологических сращений тем, что они имеют свойство смысловой разложимости. Это их сближает со свободными словосочетаниями.

Данная группа фразеологизмов имеет следующие отличительные признаки:

1) допускается возможность включения определений (*he frowned his thick eyebrows* – он насунул густые брови);

2) допускается возможность перестановки компонентов (*a Sisyphean labor* – Сизифов труд, *a labor of Sisyphus* – труд Сизифа);

3) допускается возможность замены стержневого слова синонимом (*a pitched battle* – ожесточенная схватка, *a fierce battle* – свирепая схватка);

4) фразеологические сочетания допускают вариантность одной из частей (*a bosom friend* – закадычный друг, *a bosom buddy* – закадычный приятель);

5) если один из компонентов может свободно заменяться, то другая часть должна быть обязательно связанной и неизменяемой. (*a bosom friend* – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой) [10].

Российский лингвист Николай Максимович Шанский [33] выделяет еще один тип фразеологизмов – фразеологические выражения. Фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов. Они включают в себя различные поговорки, пословицы, употребляемые в прямом значении. Они не обладают образно-аллегорическим смыслом: *better untaught than ill taught* – лучше быть неученым; *many men, many mind* – сколько голов, столько и умов; *live and learn* – век живи, век учись и многие другие.

На данный момент нет единой классификации фразеологизмов. Достаточно часто употребляется классификация Александра Васильевича Кунина. Он классифицирует фразеологизмы следующим образом: 1. Идиоматика. 2. Идиофразеоматика. 3. Фразеоматика.

Идиоматика включает в себя устойчивые сочетания лексем (идиомы и фразеологизмы), с частично или полностью переосмысленным значением. Например, *once upon a time* – однажды, давным-давно. В состав идиоматики входят фразеологические сращения (*kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть); фразеологические единства (*burn one's fingers* – обжечься на чём-либо; *all is not gold that glitters* – не всё то золото, что блестит).

Идиофразеоматика включает в себя устойчивые словосочетания (идиофразеоматизмы или идиофразеоматические единицы): у первых фразеосемантиче-

ских вариантов, которых компоненты имеют буквальные, но осложненные значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные, например, *chain reaction* – 1) *цепная реакция* (науч. термин); 2) *цепная реакция* (полностью переосмысленный идиоматический вариант). Второй вариант – переосмысление первого, являющегося его прототипом. Переосмысление носит метафорический характер. Они всегда имеют структуру словосочетания. Очень редко идиоматизмы могут употребляться в отрицательной форме. Например: *a point of no return* – 1) (ав.) *критический момент (для возврата на базу самолета не хватит топлива, самолет не может вернуться на базу при наличном запасе топлива); 2) бесповоротный шаг, критический, решающий момент; решение, отрезающее путь назад.*

Фразеоматика включает себя устойчивые обороты с непереосмысленным, но осложненным значением, не образованные по порождающей структурно-семантической схеме переменного сочетания слов. В них нет переосмысления значения, а лишь необразное преобразование его, то есть другой тип компликативности семантики [23].

Некоторые ученые предлагают классификацию фразеологизмов по их грамматической структуре. Устойчивые словосочетания по отношению к предложению синтаксически неделимы и представлены всегда одним членом предложения. Все же синтаксические отношения сохраняются благодаря раздельно-оформленности элементов устойчивого словосочетания. В отличие от слова, которое оформлено целиком, словосочетание раздельнооформлено и при этом каждый его компонент обладает самостоятельным морфологическим оформлением. В зависимости эквивалентности какой-либо части речи И. В. Арнольд классифицирует фразеологизмы на

1) *субстантивные фразеологизмы* (фразеологизмы, которые функционируют как существительные, например: *cat's paw* – *брыз*; *a thorn in the flesh* – *бельмо на глазу*;

2) *глагольные фразеологизмы*, например: *take advantage* – *воспользоваться*; *to rack one's brains* – *думать*;

3) адъективные фразеологизмы (фразеологизмы, которые функционируют как прилагательные), например: *high and mighty* – *высокомерный*; *as good as gold* – *хороший*; *as cool as a cucumber* – *хладнокровный, бесчувственный*;

4) адвербиальные фразеологизмы (фразеологизмы, которые функционируют как наречия), например: *by heart* – *наизусть*; *by hook or by crook* – *не мытьем, так катаньем*;

5) фразеологизмы, которые функционируют как предлоги или междометия, например: *in consequence of* – *вследствие*; *Well, I never!* – *кто бы мог подумать (Ну и ну!)* [2].

А. В. Кунин [22], Ю. П. Солодуб [28], также подмечают, что структурная специфика фразеологизмов относится к сочетанию слов. Они выделяют следующие типы фразеологизмов:

1) предложно-падежные сочетания слов, например: *in a word* – *короче говоря*; *to a fault* – *чересчур*;

2) сочинительные сочетания, например: *safe and sound* – *цел и невредим*; *nuts and bolts* – *суть происходящего*;

3) подчинительные сочетания, например: *a blue stocking* – *синий чулок*, *to pull one's socks up* – *собраться с силами*.

Таким образом, мы пришли к выводу, что можно привести различные классификации фразеологизмов в зависимости от того, какой признак положен в её основу: значение, грамматическая структура, эквивалентность к какой-либо части речи.

### **1.3 Семантика фразеологизмов, содержащих компонент-цветообозначение**

Цвет – это «одно из свойств объектов материального мира, воспринимаемое как осознанное зрительное ощущение. Тот или иной цвет «присваивается» человеком объектам в процессе их зрительного восприятия» [5, с. 441].

Огромную роль играет цвет в жизни людей. Цветовые отношения применяются в индустрии, в различных видах искусства, современных технологиях,

он является важнейшим проводником для передачи информации: знаки, символы, логотипы, эмблемы, вывески и так далее.

На данный момент есть масса подходов к исследованию цвета с разных научных точек зрения. Особое место уделено проблеме восприятия цвета.

А. П. Василевич в ходе изучения лексики в психолингвистическом аспекте, который был основан на изучении цветообозначений, пришел к выводу, что цветоименования обладают универсальными чертами, которые свойственны языку как результату деятельности психики, различные языки имеют различную степень близости к универсальным категориям и что наиболее близкими к ним являются языки европейского лингвокультурного ареала. Данные различия, прежде всего, обуславливаются не лингвистическими факторами, а культурно-историческими [6].

Р. В. Алимпиева, исследуя цветосемантику, сделала вывод, что различные лексемы, включая цветообозначения, имеют различную степень семантической значимости. Наибольшей степенью этого свойства обладают лексемы лексико-семантической группы цветообозначений, занимая центральное, ключевое положение. Она отмечает, что существует тесная взаимосвязь проблем семантической значимости с проблемами лексической синонимии. Проводя семантический анализ прилагательных цветовой лексико-семантической группы, содержащих в своей семантике цветообозначения красных тонов и приближенных к ним лексико-семантических групп в определенно-конкретных речевых контекстах она пришла к выводу, что каждая лексема из лексико-семантической группы по связи к любому иному ее члену имеет возможность стать его речевым синонимом [1].

Р. М. Фрумкина провела экспериментальный анализ отношений между цвето-семантическими компонентами. Вследствие этого анализа она дает представление общей картины смысловой связи между словами – цветообозначениями [32].

Существенный вклад в развитие лингвистического направления цветообозначений внесли английские ученые Берлин и Кей. Свои труды по изучению



этимологии цвета она описали в книге «Основные цветовые термины» [34]. Согласно их писаниям нам известно, что 95% цветов возникли от предметных наименований, остальные 5% слов не имеют отчетливого этимологического значения. Основными цветами, по мнению Берлина и Кея, являются 11 названий цветов – белого, черного, красного, зеленого, желтого, синего, коричневого, фиолетового, розового, оранжевого, серого. По их мнению, процесс возникновения и развития цветоименований в различных языках представляет собой языковую универсалию. Они предположили, что все цвета в языках и культурах, соответствующих этим языкам, возникают в определенной последовательности: от самых простейших и значимых для человека и общества к наиболее сложным. Данная последовательность присуща наибольшему количеству языков. Берлин и Кей выделяют семь стадий становления основного состава цветообозначений. «Первая стадия, относится двум универсалиям времени суток: день, являющийся символом дневного света (белый) и ночь, являющаяся символом тьмы и покоя (черный). Вторая стадия – это важнейшая составляющая для жизни людей: кровь и огонь, символизирующие жизнь и ее динамику (красный). Третьей, четвертой и пятой стадией являются цвета, символизирующие явления природы: небо и вода (синий), вся природная растительность (зеленый) и солнце, звезды (желтый). Шестая стадия это цвет земли (коричневый). Все, что является дополнительными природными явлениями: цветы, туман, закат, рассвет и многое другое это находится на последней седьмой стадии (розовый, оранжевый, фиолетовый и серый)» [34, с. 22].

Фразеологизмы, содержащие в своей семантике элементы цветообозначения, в зависимости от эмоционально-чувственных ассоциаций можно разделить на три группы: фразеологизмы, обладающие положительной коннотацией, фразеологизмы, обладающие отрицательной коннотацией, фразеологизмы, обладающие нейтральной коннотацией.

1. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «white». Они имеют как отрицательную, так и положительную коннотацию. Чаще всего, такие фразеологизмы имеют положительное значение. Они симво-

лизируют невинность, чистоту, добро, радость, порядочность, счастье, благополучие и т.д. При исследовании словарей фразеологических единиц английского языка, было найдено 11 таких фразеологизмов:

*white-collar job* – *непыльная работа;*

*lily-white reputation* – *безупречная репутация;*

*a white knight* – *благородный человек;*

*white as milk (snow)* – *чистейший, белоснежный;*

*white lie* – *ложь во благо;*

*white man* – *порядочный человек;*

*white-ant* – *трудолюбивый человек;*

*hit the white* – *целеустремлённый человек, идущий к своей цели;*

*free, white, and twenty-one* – *быть абсолютно свободным и быть наравне со всеми;*

*lily-white* – *белоснежный, честный, человек, знатного рода;*

*white-haired/white-headed boy* – *любимчик.*

Значение «white» в английских фразеологизмах часто имеет отрицательную коннотацию. Всего при исследовании нами было найдено 16 фразеологизмов:

*to whitewash (something)* – *скрыть, замаять, спустить на тормозах что-то;*

*hang out the white flag* – *поднять белый флаг, сдаться;*

*white coat hypertension* – *боязнь врачей, больниц;*

*show the white feather* – *струсить, быть малодушным;*

*white man's disease* – *«болезнь белого человека» (термин, который используется в спорте в течение нескольких десятилетий, указывающий на человека, который не может высоко прыгать);*

*pretend/say that black is white* – *лгать, при этом выставляя себя честным и благородным человеком, двуличный человек;*

*to bleed someone white* – *обобрать до нитки;*

*white and Mild* – *воровать;*

*be as white as a sheet* – *быть бледным от испуга или болезни;*

*bleed someone white* – вымогать деньги, шантажировать, обобрать до последней копейки;

*white angry* – быть в ярости (русский аналог: «дойти до белого каления»);

*white trash* – бедняк, необразованный человек;

*white and nerdy* – «ботан», неудачник;

*white apples* – наркотик экстази;

*white knuckler* – переживать, бояться;

*white elephant* – быть обузой, иметь разорительное имущество.

Значение «white» в английских фразеологизмах может иметь и нейтральную коннотацию. Всего при исследовании нами было найдено 14 фразеологизмов:

*white frost* – иней;

*white as snow* – белый как снег;

*the man in white coats* – врач, санитар;

*put something down in black and white* – обсудить детали сделки, договора;

*white on rice* – может быть, около, очень близко;

*white out* – метель, пурга;

*white sale* – зимняя распродажа;

*white-bread* – хлеб, приготовленный из муки высшего сорта;

*whiten up* – отбелить;

*white America* – «Америка для белых» (русский аналог: «Россия для русских»);

*as clear as black and white* – предельно четко, без какого-либо места для путаницы, двусмысленности, или несоответствия;

*white and edgy* – представитель ЭМО-субкультуры;

*white wedding* – традиционная свадьба в церкви;

*to be whiter than white* – белее белого.

2. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «black». Наибольшая часть фразеологических единиц обладает отрицательной коннотацией (фразеологизм имеет негативное значение, наиболее часто имеет

связь со смертью, скорбью, отчаянием и т.д.). Всего при исследовании нами было найдено 26 фразеологизмов с таким значением:

*be in (someone's) black books* – быть на плохом счету, заслужить недоверие;

*black-letter day* – трагический день;

*black magic* – черная магия, злая магия, магия темных сил;

*black rider* – «Голод», третий из четырех всадников Апокалипсиса;

*black triangle* – 1.НЛО, 2. В нацистской Германии, черным треугольником обозначали заключенных людей, которые считались «асоциальными» или умственно непригодными для работы;

*to blacklist (someone)* – внести кого-либо в черный список;

*black beast* – предмет ненависти;

*blackachay* – яд, отравка;

*this side of the black stump* – страна, город, окрестность в которой отсутствует цивилизация;

*black acid* – наркотик LSD;

*the black ox has trod upon (one's) toe* – сплеховать; попасть впросак, «вляпаться»;

*black-silk barge* – толстая, тучная женщина (жаргон);

*give a black eye to (someone or something)* – раскритиковать кого-либо или что-либо «в пух и прах»;

*black affronted* – быть оскорбленным, униженным;

*blackahol* – алкоголь низкого сорта;

*pot calling the kettle black* – русские аналоги: «горшок над котлом смеется, а оба черны»; «оба хороши»;

*as black as sin* – черный как грех;

*as black as a thundercloud* – мрачнее тучи;

*the black man* – злой дух, дьявол, сатана;

*pot is calling the kettle black* – критиковать кого-либо;

*the black dog is on one's back* – хандрить; находиться в унынии, меланхолии

*blackablooshy* – запереть кого-либо;

*as black as hell* – жутко черный, мрачный черный;  
*black activist*– убийца, маньяк, мошенник, аморальный человек;  
*blackadaisical*– человек, который тратит свою жизнь впустую;  
*black ingratitude* – черная неблагодарность.

Значение «black» в английских фразеологизмах редко имеет положительную коннотацию. Всего при исследовании нами были найдены 4 фразеологизма:

*be in the black* – работать в прибыль, иметь финансовое благополучие;  
*climb into the black* – начать получать прибыль;  
*black Adam* – богатый, элегантный, умный мужчина, который многое достиг в жизни;  
*black swan* – большая редкость.

Значение «black» также связывают с углем, сажей, нефтью, ночью, вороной, это видно в нейтральной коннотации (сравнительных оборотах). Всего при исследовании нами был найден 21 фразеологизм:

*black as coal* – черный как уголь;  
*black as night* – темный как ночь;  
*black diamonds* – черное золото, каменный уголь;  
*as black as soot* – черный, как сажа;  
*as black as midnight* – темный, как полночь;  
*as black as a raven* – черный, как ворона;  
*as black as a raven's wing* – черный, как воронье крыло;  
*black -Aid* – алкогольный виноградный напиток;  
*black Russian* – алкогольный напиток из кофейных ликеров и водки;  
*black gum* – каучук;  
*early black* – сумерки, ранний вечер;  
*black Maria* – полицейская машина (сленг);  
*black monday* – первый день занятий после каникул;  
*of the blackest dye* – наисильнейший, слишком сильно;

*black-collar workers* – «черные воротнички», неквалифицированная рабочая сила: уборщики, санитары, служанки, официантки;

*black Friday* – день грандиозной распродажи в Америке после Дня Благодарения;

*blackaboos* – этим термином называют белых людей в Америке, которые пытаются подражать афроамериканцам;

*blackcrats* – этим термином называют афроамериканцев, которые голосовали за Барака Обаму;

*black-african* – афроамериканцы;

*black babies* – дети афроамериканцев;

*black aesthetic* – культура афроамериканцев, привнесённая в Америку.

3. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «blue». Значение «blue» в английских фразеологизмах часто имеет положительную коннотацию, являясь символом преданности, надежды, постоянства, благородства, вечности, а также имело значение неба. Всего при исследовании нами было найдено 9 фразеологизмов:

*clear blue water* – наичистейшая вода;

*a bit of blue sky* – луч надежды;

*blue-ribbon* – уважаемый;

*the blue blanket* – небесная синева,

*true blue* – преданный;

*blue archer* – надеяться на лучшее;

*blue arm* – очень везучий человек;

*blue and purple* – истинная любовь;

*blue blood* – «голубая кровь», аристократическое происхождение.

Значение «blue» в английских фразеологизмах может иметь отрицательную коннотацию, символизируя меланхоличность, грусть, несчастье, угнетение, тоску и т.д. Всего при исследовании нами были найдены 14 фразеологизмов:

*blue study* – падать духом, унывать;

*in a blue funk* – быть в глубокой депрессии, быть несчастным;  
*blue ruin* – гибель, разрушение;  
*blue fear* – паника;  
*blue ankle* – быть без сознания; обморозить что-либо;  
*blue anodized* – популярный отрицательный персонаж, человек;  
*blue and blah* – скука, уныние;  
*drink up blue fairy* – синим абсентом до галлюцинаций;  
*the blues* – депрессия, тоска;  
*blue adonis* – заносчивый человек;  
*blue and gold* – конкуренция в школе между учениками старших и средних классов;  
*blue-and-whitewash* – антисемитское движение;  
*blue angel* – безумный, психологически неустойчивый человек;  
*blue fit* – сильный удар, потрясение.

Значение «blue» в английских фразеологизмах может иметь и нейтральную коннотацию. Всего при исследовании нами было найдено 8 фразеологизмов:

*blue abyss* – социальные сети: *Facebook, Twitter*;  
*afro blue* – направление в джазовой музыке;  
*blue African Babies* – темнокожий ребенок афроамериканцев с голубыми глазами;  
*blue aids* – денежное пособие, которое получают на лечение больные СПИДом;  
*blue and blacks* – темнокожие полицейские;  
*blue army* – гомосексуалисты;  
*blue arsed fly* – человек, который при всей его сильной загруженности и занятости успевает сделать множество дел;  
*blue albit* – лучший CD- альбом выпущенный в 90-х годах, дебют группы *Weezer*. Теперь данным фразеологизмом называют лучшие альбомы групп-дебютантов.

4. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «green». Значение «green» в английских фразеологизмах чаще всего имеет положительную коннотацию, являясь символом здоровья, жизни, перерождения, чего-то нового, молодости и т.д. Всего при исследовании найдено 11 фразеологизмов:

*to have green fingers* – быть умелым садоводом;

*green abalone* – быть верным себе;

*green years* – молодость;

*to give (someone) the green light* – «дать зеленый свет», дать разрешение;

*flourish like a green bay tree* – процветать, иметь большой успех;

*green old age* – счастливая старость;

*greenamp* – данный термин используется в поэзии, чтобы описать что-то новое и мощное;

*greenan* – очень милый ребенок;

*green and purple* – крепкая дружба;

*give (someone) the green light* – дать разрешение;

*keep the bones green* – сохранять хорошее здоровье.

Значение «green» в английских фразеологизмах может иметь и отрицательную коннотацию, символизируя болезнь, зависть, ревность и т.д. Всего при исследовании нами было найдено 16 фразеологизмов:

*to be green* – несмышлёный юнец;

*green horn* – слишком неопытный, очень наивный человек, «словно вчера родился»;

*as green as grass* – неопытный, слишком юный;

*green as a gooseberry* – неопытный юнец;

*to look green around the gills* – иметь болезненный вид;

*a little green* – юный; болеть;

*go green on someone* – злиться на кого-либо, бушевать;

*sure as God made little green apples* – никчемная, бессмысленная жизнь, тратить жизнь впустую;



*green with envy* – завидовать, «позеленеть от зависти»;  
*drink up green fairy* – напиться абсентом до галлюцинаций;  
*greenaholic* – человек, который злоупотребляет марихуаной и алкоголем;  
*green apple dirties* – диарея;  
*green apple smirnoff* – болеть с похмелья;  
*a hedge between keeps friendship green* – препятствовать дружбе между людьми;  
*green apple splatters of the mouth* – пошлые, совсем неуместные шутки;  
*green-eyed monster* – ревновать.

Значение «green» в английских фразеологизмах может иметь и нейтральную коннотацию, символизируя деньги или природу. Всего при исследовании нами было найдено 12 фразеологизмов:

*green paper, green stuff* – доллары;  
*green power* – денежная власть;  
*long green* – большие деньги;  
*green folding stuff/money* – большое накопление долларов (бумажных валют);  
*green state* – экологически чистое государство;  
*god's green earth* – планета Земля;  
*greenpeace* – защита природы;  
*green acher* – вид древесины;  
*green fingers* – садовник;  
*greenager* – подросток-волонтер, юный эколог;  
*greenades* – марихуана;  
*the green belt* – лесные пространства, поля.

5. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «red». Значение «red» в английских фразеологизмах чаще всего имеет отрицательную коннотацию, являясь символом гнева, тревоги, ярости, убытка, трудностей. Всего при исследовании нами было найдено 22 фразеологизма:

*see red* – приходить в ярость;  
*red alpha* – хвастовство, подражать кому-либо;

*see the red light* – подозревать об опасности;  
*(Boy,) is my face red!* – сильно засмущаться от оскорбления или неуместной шутки;  
*also go as red as a bee* – сильно покраснеть от смущения, стесняться;  
*one's ears are red* – быть обсуждаемым кем-то;  
*like a red rag to a bull* – как красная тряпка для быка, сильно раздражать;  
*be in the red* – работать в убыток, быть в долгах;  
*out of the red* – обанкротиться;  
*to catch (someone) red-handed* – поймать с поличным;  
*red in the face* – засмущаться;  
*the red mist descends* – быть вне себя от гнева;  
*red-face test* – оконфузиться;  
*red ache* – отравиться вином, выпить слишком много вина;  
*red archer* – гомосексуалист (оскорбительный жаргон);  
*red light* – бордель;  
*not worth a red cent* – русский аналог «гроша медного не стоит»;  
*neither fish, flesh, nor good red herring* – русский аналог «ни рыба, ни мясо»;  
*red meat rhetoric* – громкая речь, наполненная оскорблениями и бранью;  
*red flag* – ждать приближающейся опасности, тревожиться;  
*red eye* – быть в состоянии алкогольного опьянения;  
*red herring* – пустая трата времени.

Значение «red» в английских фразеологизмах может иметь и положительную коннотацию, символизируя любовь, счастье, страсть, красоту, почесть, власть и т.д. Всего при исследовании нами было найдено 9 фразеологизмов:

*red-carpet treatment* – получать особое, почетное обращение;  
*red blood* – мужественность;  
*a red-letter day* – счастливый, запоминающийся день;  
*roll out the red carpet* – готовиться к встрече важных гостей;  
*red carpet* – почтительный;  
*to paint the town red* – сходить на вечеринку, оторваться, кутить;

*red acious – восхищаться;*

*red arm – потрясающе;*

*red-hot – что-либо популярное, пользующееся спросом.*

Значение «red» в английских фразеологизмах может иметь и нейтральную коннотацию, в основном символизируя оттенки красного цвета, мясо, кровь и т.д. Всего при исследовании нами было найдено 20 фразеологизмов:

*red as blood – кроваво-красный;*

*red as fire – огненно-красный;*

*red as cherry – ярко-красный;*

*red-eye – ночной авиарейс;*

*red actadicktome – операция по смене пола;*

*red ambulance – употребление напитка «Coca-cola» в качестве восстановителя от похмельного синдрома;*

*red and blue – полиция;*

*red cent – быть на мели;*

*red meat – говядина;*

*red sky at night, shepherd's delight – английская примета: «красное небо ночью – радость для пастуха», значит завтра, будет хорошая погода;*

*red sky in the morning, shepherd's warning – английская примета: «красное небо утром – горе для пастуха», значит, сегодня днем будет плохая погода;*

*red-hot mama – яркая, сексуальная женщина;*

*a red herring – отвлекающий маневр;*

*red tide – менструальный период;*

*better dead than red – «лучше умереть, чем присоединиться к республиканцам»;*

*red state – Республиканская партия;*

*red man – индеец, представитель коренного населения Америки;*

*red dog – название одной из тактик в Американском футболе;*

*red gravy – кровь;*

*cut through red tape – исправлять чьи-то ошибки.*

6. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «pink» (rosy), обладающие в основном положительной, коннотацией. При исследовании было найдено 8 фразеологизмов, которые имеют исключительно положительную коннотацию. Значение «pink» в английских фразеологизмах является символом молодости, нежности, легкости, счастья, процветания, веселья, здоровья и т.д. Например:

*everything is rosy* – все замечательно;

*pink angel* – юная нежная, женственная девушка;

*be in the pink* – обладать хорошим здоровьем;

*be tickled pink* – веселье, радость;

*the pink of perfection* – совершенство;

*pinkal* – очень красивая девушка;

*pinkalicious* – кампания красивых и привлекательных девушек;

*look rosy* – выглядеть здоровым.

Небольшое количество фразеологических единиц, содержащих в себе цветоэлемент «pink» (rosy), обладает отрицательной коннотацией. Было найдено всего 7 фразеологизмов:

*pink Slip* – извещение об увольнении;

*pink slime* – сленговое название для низкокачественных говяжьих обрезков, которые используются в качестве наполнителя в некоторых мясных продуктах в США;

*be tickled pink/to death* – защекотать до смерти;

*park the pink Plymouth* – публично прелюбодействовать;

*pinkaholic* – нездоровая одержимость розовым цветом, «Синдром Барби»;

*pink apple* – обгореть на солнце;

*seeing pink elephants, seeing pink spiders* – алкогольный делирий, белая горячка.

Русский аналог «допиться до чертиков».

Значение «pink» в английских фразеологизмах может иметь и нейтральную коннотацию. Всего при исследовании нами было найдено 11 фразеологизмов:

*pink-collar* – «розовые воротнички» (офисная работа, которую обычно выполняют женщины за небольшие деньги: операторы, телефонистки, машинистки и т.д.);

*pink adventure* – представитель сексуальных меньшинств;

*tickle someone pink* – щекотать, веселить кого-либо;

*look at the world through rose-colored glasses* – смотреть сквозь розовые очки;

*pink and blue* – заменитель сахара;

*pink and brown parade* – этим термином называют латиноамериканских нянь, гуляющих в парке с детьми богатых людей;

*pink and green* – женская форма в элитных школах;

*pink and purple tutu* – веселье в честь Хэллоуина;

*pink money, the pink dollar* – возможность работать «на равных» представителей сексуальных меньшинств;

*pink-a-phobe* – мужчины, которые принципиально из-за половых предрассудков не носят розовый цвет;

*pink-and-tan* – девушки, которые злоупотребляют загаром, носят в основном розовые цвета, чересчур обеспокоены своей внешностью (русский разговорный вариант «Чикуня»).

7. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «grey», обладающие в основном отрицательной, коннотацией. При исследовании было найдено 11 фразеологизмов, которые являются символом старости, смерти, болезни, потусторонних сил и т.д. Например:

*a greybeard* – старый человек;

*get grey* – состариться;

*grey day* – неудачный день;

*greycism* – дискриминация;

*greybow* – депрессия, уныние;

*the men in grey suits* – клерк, сухой и педантичный человек;

*to turn grey* – поседесть;

*grey area* – что-то непонятное, недостижимое;

*grey bologna* – колбаса, сделанная из мертвых людей во время гражданской войны;

*grey mare* – «подкаблучник»;

*grey matter* – мозг.

Очень малое количество фразеологических единиц, содержащих в себе цветоэлемент «grey», обладает положительной коннотацией. Был найден всего 1 фразеологизм: *grey amber*» – обладать хорошей памятью.

Были найдены 10 фразеологизмов, содержащих цветоэлемент «grey», обладающих нейтральной коннотацией:

*gray dollar* – пенсионные накопления;

*all cats are grey at night* – ночью все кошки серы;

*grey abductor alien* – генофонд;

*grey Britain* – из-за постоянной туманности англичане называют Великобританию серой;

*grey boys* – метисы (когда один из родителей темнокожий афроамериканец, а другой светлокожий американец);

*greybies* – данным термином называют детей, рожденных через 9 месяцев после выхода книги Э.Л.Джеймса «Пятьдесят оттенков серого»;

*greybook* – антология книг Э.Л.Джеймса;

*greyby boom* – бум беременностей среди замужних женщин, после выхода популярной книги «Пятьдесят оттенков серого»;

*grey cells* – серое вещество мозга;

*the grey pound* – пенсия.

8. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «yellow», обладающие в основном отрицательной, коннотацией. При исследовании словарей фразеологических единиц английского языка, было найдено 24 фразеологизма, которые являются символом болезни, трусости и т.д. Например:

*yellow as a guinea* – желтое как лимон (обычно о лице);

*yellow light* – быть чересчур осторожным;

*yellow streak* – склонность к трусости, предательству;

*yellow state* – сильное влияние Либеральной партии на США;  
*yellow rag* – «желтая пресса»;  
*yellow island* – Япония (оскорбительно);  
*yellow Halloween* – празднование азиатами праздника Хеллоуина;  
*yellow gumball* – нелюбимый ребенок в семье;  
*yellow friend* – «желтый друг», оскорбительное обращение к азиатам;  
*yellow jacket alligator* – бандиты;  
*have a yellow belly* – струсить;  
*yellow-bellied scoundrel* – негодяй;  
*yellow calculator* – оскорбительное выражение для жителей Азии;  
*yellow boy* – азиат (оскорб.);  
*yellowben* – скучный, неинтересный человек;  
*yellow bentines* – незаконная продажа наркотиков и алкоголя;  
*yellow bench* – толстый, очень тучный человек;  
*yellow dog* – трусливый человек, прохвост;  
*yellow hearts* – смайл-символ, обозначающий обиду;  
*have a yellow streak down one's back* – быть трусливым;  
*yellow-bellied* – старомодный;  
*yellow bus* – отсталый, глупый;  
*yellow cat* – место, где торгуют героином;  
*yellow carded* – быть выгнанным из клуба «вышибалой».

При исследовании удалось найти 3 фразеологизма, имеющих цветоэлемент «yellow», которые обладают положительной коннотацией:

*yellow betty* – красивая, привлекательная женщина;  
*yellow hat* – получить уважение, выполнить свой долг;  
*yellow bird* – сильная любовь, истинная любовь.

Было найдено 16 фразеологизмов, содержащих в себе цветоэлемент «yellow», которые обладают нейтральной коннотацией:

*yellow backcrack* – пытаться выделиться из толпы, подчеркнуть свою индивидуальность;

*yellow grease* – растительное масло;  
*yellow car* – такси;  
*yellow haired person* – неглупая блондинка;  
*yellow City* – *Miami Beach*;  
*yellowish* – привет (жаргон);  
*yellow chocolate pudding* – бананово-шоколадный пудинг;  
*yellow death* – так называют американские студенты макароны с сыром;  
*yellow dolphins* – экстези;  
*yellow Elephant* – программа, разработанная правительством США, чтобы поощрить участников Республиканской национальной конвенции, чтобы молодые люди поступали на службу в вооруженные силы;  
*yellowface* – данный термин относится к практике в кино или театре, когда в не азиат (обычно белый) актер / актриса играет роль азиата;  
*yellow canaries* – очень дорогостоящий вид алмаза;  
*yellow bicycle* – бесплатный прокат велосипедов;  
*yellow bishop* – тот, кто назначен местной китайской католической церкви, но отвергнута Ватиканом, однако, он все еще может быть одобрен Папой, если он раскается в своих грехах;  
*yellow cab* – «девушка легкого поведения» азиатской внешности;  
*yellow brick road* – длительное приключение, дорожка из желтого кирпича (дорожка к «Изумрудному городу» из романа Ф.Баума «Волшебник страны Оз»).

9. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «brown», очень редко встречаются и обладают в основном отрицательной, коннотацией. При исследовании словарей фразеологических единиц английского языка, было найдено 8 фразеологизмов, которые являются символом уныния, депрессии и т.д. Наиболее часто встречаются в описании внешности. Например:

*do up brown* (жарг.) – нагло обманывать, дурачить;  
*be as brown as a berry* – быть чересчур загорелым;  
*be in the brown study* – впасть в уныние;



*be brown off* – сильно устать;

*brown bagger* – человек, который незаконно торгует алкоголем, или распивает спиртные напитки в неположенном месте;

*brown bottle flu* – болеть с похмелья;

*brown nose* – подхалим, вульгарный человек;

*brown someone off* – злиться на кого-либо.

Очень малое количество фразеологических единиц, содержащих в себе цветоэлемент «brown», обладает положительной коннотацией. Всего при исследовании нами была найдена 1 такая единица: *do something up brown* – добиться максимального эффекта.

Были найдены фразеологические единицы, содержащие в себе цветоэлемент «brown», обладающие нейтральной коннотацией. Всего при исследовании нами было найдено 4 фразеологизма:

*brown power* – 1) энергия, получаемая из традиционных невозобновляемых ресурсов, таких как уголь, нефть и газ, которые рассматриваются многими отрицательными с точки зрения экологии. 2) политическое движение, которая борется за расширение возможностей и равенство латиноамериканских граждан в Америке;

*how now, brown cow?* – как дела? (шутливо). Русский аналог: «Как дела? Еще не родила»;

*brown out* – отключение электроэнергии;

*do someone brown* – загорать.

10. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «purple», обладают в основном отрицательной, коннотацией. При исследовании было найдено 15 фразеологизмов, которые являются символом уныния, депрессии, глупости, а также тесно связано с обозначением наркотиков. Например:

*purple kush* – марихуана;

*purple barre* – алкогольный напиток, содержащий кодеин;

*purple alien head* – вид ЛСД;

*purple clouds* – вид марихуаны;

*purple Christmas* – вид курения марихуаны;  
*purple children* – дети, которые продают наркотики;  
*purple dream* – кодеиносодержащий наркотик;  
*purple eye* – наркоман;  
*purple whale* – «приход», галлюцинации от наркотиков;  
*purple blazin* – курильщик;  
*purple rain* – скука, депрессия;  
*purple promise* – ложное обещание, ложь;  
*purple parrot* – нахальный задира;  
*purple derp* – умственно-отсталый человек;  
*purple gum* – данный термин обозначает стиль общения афроамериканской девушки из Гетто (грубая, нецензурная речь, при этом девушка наматывает клок волос на палец и жуёт жвачку).

Очень малое количество фразеологических единиц, содержащих в себе цветоэлемент «purple», обладает положительной коннотацией. Всего при исследовании нами было выделено 3 фразеологизма:

*born in the purple* – знатный род;  
*purple circle* – элита;  
*purple patch* – период в жизни, отмеченный большим успехом или удачей.

Большое количество фразеологических единиц, содержащих в себе цветоэлемент «purple», обладают нейтральной коннотацией. Всего при исследовании нами было найдено 11 фразеологизмов:

*purple belly* – солдат, офицер;  
*purple music* – электронная музыка;  
*purple blood*– хипстер (представитель обеспеченной молодёжи, который интересуется зарубежными культурами и искусствами, модой, альтернативной музыкой и инди-роком, артхаусным кино, современной литературой и т. п.);  
*purple prose* – сложное глубоко-философское литературное произведение;  
*purple and a half* – быть щепетильным к выбору цвета;  
*purple button* – ясновидящий;

*purple girl* – данным термином в Америке называют девушек, учащихся в средней школе, которые интересуются аниме и фэнтези;  
*purple grass* – стиль в музыке, разновидность регги;  
*purplular* – гомосексуалист;  
*purple burple* – смотреть по сторонам, прежде, чем переходить дорогу;  
*purple state* – данный термин употребляется на выборах США, когда насчитывается примерно равное число голосов для кандидатов обеих Демократической и Республиканской партий.

11. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «orange», обладают в основном отрицательной, коннотацией. При исследовании словарей фразеологических единиц английского языка, было найдено 18 фразеологизмов, которые являются символом скуки, глупости, неудачи, грязи и т.д. Очень часто встречаются при описании внешности. Например:

*orange skin, orange chicken skin* – чересчур перезагорелая от солярия или автозагара кожа;

*orange football* – амфетамин;

*orange juice piggy* – неудачник, «лузер»;

*orange complex* – нездоровое пристрастие к оранжевому цвету, одержимость оранжевым цветом;

*orange country* – очень скучно;

*orange ruffy* – некрасивая девушка;

*orange girl* – гламурная, сексуальная девушка, которая проводит свое время в клубах, соляриях, салонах красоты, но к сожалению по своей сути является обычной девушкой легкого поведения;

*orange hours* – одна унция кокаина;

*orange keyboard* – клавиатура, человека, который постоянно ест перед компьютером (в значении «грязная»);

*orange koolaid* – метод приготовления дозы амфетамина;

*orange krush* – подделка марихуаны;

*orange Kit-kat* – афроамериканец (оскорбительно);

*orangelo* – «тупой», дурак;  
*orange mammoth* – жирдяй;  
*orange vinyl* – отвратительный звук, шум;  
*orange monkey* – данным термином некоторые американцы оскорбительно называют своего президента Дональда Трампа;  
*orange juice and toothpaste* – отвратительное сочетание чего-либо;  
*orange juice day* – цепь неудачных событий, которые длятся в течение всего дня.

Малое количество фразеологических единиц, содержащих в себе цветоэлемент «orange», обладает положительной коннотацией. Всего при исследовании нами было найдено 5 фразеологизмов:

*go gathering orange blossoms* – свадебные хлопоты;  
*orange hat* – человек, который отлично разбирается в современных технологиях;  
*orange-mood* – быть в хорошем настроении;  
*orange ladies* – экстаз, блаженство;  
*orange bubble* – ласковое название Принстонского университета (сленг).

Было найдено большое количество фразеологических единиц (14), содержащих в себе цветоэлемент «orange», которые обладают нейтральной коннотацией:

*mix apples and oranges* – сравнивать;  
*orange high school* – данным термином называют в Америке учащегося средней школы, который верит в Санту Клауса, Зубную Фею, и прочих вымышленных персонажей;  
*oranged-out* – мгновенное сообщение;  
*orange-American* – рыжеволосые американцы;  
*orange and blue* – метро;  
*orangette* – девушка с ярко-рыжими волосами;  
*orange juice party* – кодовое название алкогольной вечеринки;  
*orange jump suit* – одежда американских заключенных;

*orange goblin* – данным термином, часто называют персонажа комиксов из серии Марвелл- Халка Хогана;

*orange human* – рыжеволосые люди;

*orange jews* – евреи, живущие в Голландии;

*orange kid* – рыжеволосый ребенок;

*orange shark* – данным термином американцы называют ситуацию, когда изначально планировали приготовить что-либо из морепродуктов, но из этого ничего не получилось и вследствие этого приходится заказывать пиццу на ужин;

*orange collar* – «оранжевый воротник», работник, чья профессия связана с интернетом или творчеством: аниматор, веб-дизайнер, блоггер.

12. Фразеологические единицы, которые имеют в своем составе единицу «gold», очень редко встречаются и обладают в основном отрицательной, коннотацией. Мы отобрали 10 фразеологизмов, которые являются символом жадности, обмана, наркотиков и т.д. Например:

*a gold digger* – женщина, которая встречается с мужчинами только из-за денег;

*columbian gold* – марихуана;

*pot of gold* – жадность;

*like gold dust* – труднодостижимо;

*strike gold* – пройти какие-либо препятствия, трудности для достижения своей цели;

*gold and white* – иллюзия, обман;

*golden age syndrome* – преувеличенное убеждение, что что-то (политика, новости, мораль) раньше были значительно лучше, чем сейчас и, как правило, выражается с горечью о нынешнем состоянии;

*gold and silver* – жадность, алчность;

*gold and a rager* – продавать наркотики;

*goldblumin* – обгоревшая на солнце кожа.

При исследовании нами было найдено 16 фразеологизмов, содержащих в себе цветоэлемент «gold», которые обладают положительной коннотацией, имеют значение благополучия, счастья, радости, благородства и т.д. Например:

*gold bach* – счастье, радость;

*golden date* – важная дата, юбилей;

*golden birthday* – юбилей;

*golden days* – счастливое время;

*gold mine of information* – богатый источник информации;

*have a heart of gold* – добрый, благородный человек;

*be as good as gold* – хорош, как золото;

*gold beach* – элитный пляж;

*gold club* – богатые люди, элита;

*worth weight in gold* – «стоит на вес золота», что-то очень ценное;

*sitting on a gold mine* – контролировать что-то ценное;

*go for (the) gold* – стремиться к лучшему;

*golden arms* – мастер, умелец, человек, который искусно делает свою работу;

*golden baby* – послушный ребенок;

*gold-plate* – 1. Позолотить (покрыть слоем золота что-либо). 2. Разбогатеть;

*gold mine* – 1. Золотая шахта. 2. Предприятие, возможность, или ресурс, имеющий потенциал, чтобы быть чрезвычайно выгодным.

Были найдены 10 фразеологических единиц, содержащих в себе цветоэлемент «gold», которые обладают нейтральной коннотацией:

*a gold digger* – золотоискатель;

*golden Age* – «золотой век», рассвет культуры и искусства Англии;

*all that glitters is not gold* – не все золото, что блестит;

*black gold* – нефть;

*gold standard* – денежный стандарт, где значение валюты определяется существующим и фиксированным количеством золота;

*golden Age -plated* – позолоченный;

*gold bar* – пятьдесят долларов;

*golden blonde – натуральный блонд (цвет волос);*

*golden amber wax – желтый воск;*

*gold Bless America! – корпорации США появляются в качестве новой религии 21-го века. Люди поклоняются перед алтарем финансов, власти, жадности и коррупции – там, где денежная политика заменяет молитву, и искупление приходит только тогда, когда результаты Уолл-стрит превышают ожидания аналитиков.*

Таким образом, можно сделать вывод, что символика цвета обладает наличием особенностей во многих языках, данная область лингвистики тщательно исследуется отечественными и зарубежными исследователями и учеными. Структура цветообозначений английского языка обладает разветвлённой и сложной системой. Наиболее часто фразеологизмы, содержащие в своей семантике элементы цветообозначения, в зависимости от эмоционально-чувственных ассоциаций можно разделить на три группы: фразеологизмы, обладающие положительной коннотацией, фразеологизмы, обладающие отрицательной коннотацией, фразеологизмы, обладающие нейтральной коннотацией.

### **Выводы по главе 1**

Первая глава нашего исследования была посвящена общей характеристике фразеологических единиц с компонентом цветообозначения.

В ходе работы над главой мы определили сущность ключевых для данного исследования понятий: фразеология фразеологическая единица, цвет.

Фразеология (от греч. *phrasis* и *logos*) – это наука о фразеологических единицах, то есть об устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Фразеологическая единица – это воспроизводимое в речи устойчивое лексико-грамматическое единство слов с внутренней зависимостью между сочетаниями и обладающее рядом признаков. Фразеологизмом называют постоянную

комбинацию слов, существующую в языке на сложившемся уровне ее исторического развития. Эта комбинация слов целостна, воспроизводится в речи людей, ее основанием является внутренняя зависимость членов. Она состоит как минимум из двух строго определенных единиц лексического уровня, которые грамматически организованы по уже известным моделям предложений или словосочетаний и располагаются в уже известной последовательности.

В ходе изучения было выявлено что, что фразеологизм, как и множество языковых единиц, имеет ряд признаков, а также классифицируются по различным признакам.

Прилагательные – цветообозначения, выражающие жизненно необходимые понятия, являются стержневым компонентом многих фразеологических выражений и отличаются широким употреблением и многозначностью. В силу своей семантической природы они приносят во фразеологизмы эмоционально-экспрессивное качество и образность. Способность цветообозначений сочетаться при создании фразеологических единиц с большим количеством слов свидетельствует об особой семантической продуктивности этой группы лексем. Широкое использование названий цвета в образовании фразеологизмов связано с переосмыслением самого понятия цвета с его символическим содержанием. Отрываясь от реальных предметных связей, прилагательные – цветообозначения становятся условными и отвлеченными, определяя самые разнообразные понятия. Значение названий цвета зависит от ряда экстралингвистических факторов: культурных традиций, уклада, нравов и обычаев народа, особенностей национальной психологии и сознания, а также от различных событий, фактов объективной действительности.



## ГЛАВА 2 ПРАКТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, СОДЕРЖАЩИХ В СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

### 2.1 Особенности и основные способы перевода фразеологических единиц

Перевод фразеологизмов представляет собой достаточно трудную задачу, как для грамотного переводчика, так и для изучающих язык. Фразеология обладает огромным богатством: семантика, образность, яркость, лаконичность, выразительность, оригинальность. Особо значимы фразеологизмы для художественной, ораторской и публицистической речи.

Переводя фразеологизмы, переводчик должен передать смысл и образ текста. Для этого ему необходимо искать аналогичные выражения в английском языке, при этом, не теряя стилистической функции фразеологических единиц. В случае отсутствия в английском языке аналога переводчик пытается найти приблизительное соответствие. Чтобы достигнуть максимальной адекватности при переводе фразеологических единиц, переводчик должен знать виды перевода и уметь правильно использовать тот или иной вид. Большинство ученых выделяют четыре основных вида перевода образной фразеологии.

#### 1. Фразеологический эквивалент.

Данный вид перевода помогает сохранить полное значение переводимой единицы. Наличие в переводимом языке образного фразеологизма, который совпадает по всем параметрам с фразеологизмом оригинала, не зависимо от контекста, который обладает теми же денотативным и коннотативным значениями. Между соотносительными фразеологизмами нет различий в смысловом содержании, они равны стилистически, метафорично и имеют одинаковую эмоционально-экспрессивную окраску, обладают приблизительно одинаковым компонентным составом, одинаковыми лексико-грамматическими показателями: сочетаемость, принадлежность, к одной грамматической категории, употребительность, связь с контекстными словами-спутниками и так далее, а также у них отсутствует национальный колорит.

Существует два типа фразеологических эквивалентов:

1. Полные эквиваленты. Постоянное равнозначное соответствие, которое является единственным возможным переводом, не зависящим от контекста, совпадающим с эквивалентом переводящего языка значением, лексическим составом, образностью, стилистической направленностью и грамматической структурой. В. Н. Комиссаров называет такие тождеством, то есть полным совпадением аспектной организации и совокупного значения. Эти соответствия представлены как дословный перевод английских фразеологизмов. Например: *Achilles' heels* – *Ахиллесова пята*; *dumb as a fish* – нем как рыба; *time is money* – время-деньги; *tired as a dog* – устал как собака и так далее [16].

А. В. Кунин выделяет следующие типы полных эквивалентов:

1) сравнение. Например: *as free as a bird* – *свободный словно птица*; *as cunning as a fox* – *хитрый словно лис*; *as busy as a bee* – *трудолюбивый как пчела* и так далее.

2) пословицы. Например: *habit is a second nature* – *привычка – вторая натура*.

2. Частичные эквиваленты. Данные эквиваленты содержат при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности расхождения в лексическом, грамматическом или лексико-грамматическом отношении [22].

А. В. Кунин [22] и В. Н. Комиссаров [16] выделяют два типа частичных эквивалентов:

1) частичный лексический эквивалент. Это русские эквиваленты английских фразеологизмов, которые совпадают по стилистической направленности, значению и близки по образности, имеющие расхождения по лексическому составу. Например: *put by for rainy day* – *отложить на черный день*; *like a tired butterfly* – *словно сонная муха*; *don't count your chicken before they are hatched* – *цыплят по осени считают*.

2) частичный грамматический эквивалент. Это русские эквиваленты английских фразеологизмов, которые совпадают по значению, по стилистической

окраске и образности, но которые отличаются порядком слов или числом, в котором стоит существительное. Например, *to fish in troubled waters* – ловить рыбу в мутной воде; *a hungry fox dreams about chicken* – голодной лисе все куры снятся.

## 2. Фразеологический аналог.

По мнению В. Н. Комиссарова ко второму типу фразеологического соответствия стоит относить фразеологический аналог. Он считает, что если отсутствует фразеологический эквивалент, необходимо найти в переводимом языке фразеологическую единицу, которая имеет такое же переносное значение, основанное на другом образе. Например: *a bird in the hand is worth in the bush* – лучше иметь синицу в руках, чем журавля в небе; *make hay while the sun shines* – куй железо, пока горячо и так далее [16].

Как считает В. Н. Комиссаров, при переводе способом аналога необходимо сохранять стилистическое и эмоциональное значение фразеологизма. Например: русское выражение «*мастер на все руки*» и английское «*Jack of the trades*» имеют отношение к человеку, занимающимся различными делами. Но стоит заметить, что английская идиома не будет являться фразеологическим аналогом русскому, так как у них различны эмоциональные значения. В русском языке это выражение имеет значение человека мастера, умельца, профессионала в положительном смысле, в английском языке это выражение имеет значение как человек – неумеха, который портящий все, за что берется. Так же фразеологизмы, имеющие национальную окраску необходимо переводить русскими фразеологизмами, в которых не отражается национальный колорит. Например: *Queen Anne is dead!* – открыл Америку!; *to be from Missouri* – относиться скептически [17].

## 3. Описательный перевод.

Данный перевод осуществляется путем передачи смысла фразеологизма переводимого языка свободным словосочетанием. Его используют, когда нельзя использовать фразеологические эквиваленты или аналоги. При таком переводе может потеряться экспрессивность, образность, афористичность, коннота-

ции, некоторые оттенки значений. Поэтому переводчики обращаются к данному виду перевода крайне редко, лишь при особой необходимости. Например: идиома в английском языке *dine with Duke Humphrey* – *остаться без обеда*, появилась вследствие того, что в прошлом в Лондоне нищие просили подаяние на паперти одной из церквей, где был похоронен герцог Гемфри. В русском языке для данной идиомы прямых соответствий не существует. Калька «обежать с герцогом Гемфри» не несет никакого для нас значения, поэтому на русский язык при помощи описательного метода мы можем перевести как «ходить голодным, остаться без обеда».

#### 4. Калькирование.

Калькирование, или воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, может быть применено тогда, когда при помощи иных видов перевода невозможно передать семантико-стилистическое значение, образ или экспрессивно-эмоциональную окраску фразеологизма. Например: *put the cart before the horse* – *поставить телегу впереди лошади*; *keep a dog and bark oneself* – *держат, собаку, а лаять самому*. Калькирование имеет множество достоинств и является довольно распространенным видом перевода фразеологизмов в переводческой практике. Калькирование позволяет сохранять образ текста – оригинала, что является достаточно важной частью художественного перевода, также помогает преодолевать множество трудностей, возникающих, когда образ в оригинальном тексте представлен в виде развернутых метафор. Например: английский фразеологизм *it is raining cats and dogs* переводчики часто переводят *льет дождь как из ведра*. Но если в этот фразеологизм ввести дополнительные слова, например как: *it was raining cats and a little puppy got on my page*, для перевода лучше использовать калькирование, что дает возможность обыграть этот образ с пояснениями «как говорится» или «как говорят англичане». Например: *шел такой сильный дождь! Как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу*. При использовании при переводе кальки переводчик обязан быть уверенным в том,

что образ переводимого текста достаточно «прозрачен» и в переведенном тексте рецептор поймет переносное значение передаваемого текста.

Существует также и другие виды перевода.

5. Антонимический перевод. Применяется для передачи негативного значения при помощи утвердительной конструкции или же наоборот. Например: *to keep one's head* – не терять головы; *to keep one's pecker up* – не падать духом.

6. Комбинированный перевод (смешанный).

Применяется тогда, когда русский аналог не в полной мере передает значение английского фразеологизма или обладает иным специфическим колоритом места и времени. Например, *to carry coals to Newcastle* – возить уголь в Ньюкасл (что означает возить что-то туда, где этого вполне достаточно). Для сравнения – русский аналог: *ехать в Тулу со своим самоваром*.

7. Контекстуальный перевод.

Данный вид перевода достаточно часто называют «контекстуальной заменой». Его применяют в том случае, если отсутствуют эквиваленты и аналоги, и перевод фразеологизмов осуществляют нефразеологическими средствами. К примеру, русский фразеологизм «белый билет» не имеет аналогов во многих языках, в том числе и английском; смысл данного фразеологизма в словарях передается калькированием с набором пояснений и описаний. Но «голая» калька не передает рецептору нужного смысла. Пояснение и описание нелегко поместить в небольшой текст, сноски являются слабым дополнением. Для этого в тексте перевода стоит «обойти» данное сочетание и дать понять, что речь идет об освобождении от военной службы, при этом не пропуская намека на соответствующую коннотацию – сожаление, пренебрежение или другие оттенки модальности.

8. Буквализм.

Буквализм отличается от калькирования тем, что калькирование – это оправданный дословный перевод, а буквализм – дословный перевод, который искажает смысл переводимого выражения. Например: *dog my cats!* – черт возьми

*mu!*; *see the elephant* – приобрести жизненный опыт; *to have butterflies in one's stomach* – нервничать от страха.

Таким образом, следует сделать вывод, что стоит грамотно оценивать текст и понимать, что для перевода каждого фразеологизма требуется особый подход, и очень важно обращать внимание, а главное суметь распознавать в тексте фразеологические единицы. Ведь к каждому фразеологизму применим определенный способ перевода. Важно учитывать его лексические, грамматические и национальные особенности.

## **2.2 Способы перевода английских фразеологизмов с элементом цветообозначения**

В данном параграфе нашей выпускной квалификационной работы мы провели анализ способов перевода английских фразеологизмов с элементом цветообозначения.

«Основной особенностью фразеологизмов, по мнению многих современных исследователей, является частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологической единицы» [15, с.127], и что, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов их перевода.

«Оптимальное переводческое решение при переводе фразеологизмов – это поиск идентичной фразеологической единицы в переводящем языке. Следует принимать во внимание, что число таких непосредственных соответствий между русским и английским языками весьма ограничено» [15, с.140].

В ходе анализа мы выделили следующие фразеологические эквиваленты.

Полные эквиваленты:

*white as snow* – белый как снег;

*black as coal* – черный как уголь;

*black as night* – темный как ночь;

*red as blood* – алый как кровь;

*white crow* – белая ворона;  
*blue blood* – «голубая кровь», аристократическое происхождение;  
*black magic* – черная магия;  
*to give (someone) the green light* – «дать зеленый свет»;  
*golden share* – золотая акция;  
*yellow press* – желтая пресса. И другие фразеологизмы.

Частичные эквиваленты:

1) частичный лексический эквивалент:

*kill the goose that laid/ lays the golden eggs* – убивать курицу, несущую золотые яйца;  
*hang out the white flag* – поднять белый флаг;  
*all cats are grey in the dark* – ночью все кошки серы  
*golden opportunity* – потрясающая возможность;  
*white lie* – невинная ложь, ложь во благо;  
*to catch somebody red-handed* – поймать кого-либо с поличным;  
*grey cells/ matter* – «серое вещество», мозг;  
*white man* – порядочный человек. И другие фразеологизмы.

2) частичный грамматический эквивалент:

*clear blue water* – наичистейшая прозрачная вода;  
*red in the face* – покраснеть от смущения;  
*paint a black picture* – видеть все в черном цвете;  
*worth weight in gold* – стоит на вес золота. И другие фразеологизмы.

«При отсутствии непосредственных соответствий исходный фразеологизм можно перевести путем поиска аналогичной фразеологической единицы, имеющей общее с исходным значение, но построенной на иной словесно-образной основе. При этом следует помнить о том, что нередко сходные по значению, но разные по форме фразеологизмы в разных языках имеют различную эмоционально-ассоциативную окраску и не всегда взаимозаменяемы» [15, с.140].

Мы считаем фразеологическими аналогами следующие выражения:

*not worth a red cent* – гроша медного не стоит;  
*neither fish, flesh, nor good red herring* – ни рыба, ни мясо;  
*gree horn* – словно вчера родился;  
*pot calling the kettle black* – горшок над котлом смеется, а оба черны; оба хо-  
роши;  
*the black ox has trod upon (one's) toe* – попасть впросак;  
*white angry* – дойти до белого каления;  
*be as white as a sheet* – дрожит, как лист на ветру.

Для нижеприведенных выражений в русском языке отсутствуют иден-  
тичные или аналогичные фразеологические единицы, и их невозможно пере-  
вести пословно, для этого применяется перевод-объяснение переносного значе-  
ния фразеологизма, то есть посредством трансформации устойчивого словосо-  
четания в свободное. При таком переводе фразеологизмы теряют свои образно-  
ассоциативные свойства (описательный перевод):

*blue Peter* – британский морской флаг с белым квадратом посередине, подни-  
маемый при выходе из порта;  
*blue collars* – это работники, занятые физическим трудом;  
*bluestocking* – образованная женщина, интересующаяся только серьезными  
предметами;  
*black Friday* – день грандиозной распродажи в Америке после Дня Благодарен-  
ия;  
*blackaboо* – этим термином называют белых людей в Америке, которые пы-  
таются подражать афроамериканцам;  
*to turn the air blue* – использовать много грубых и ругательных слов в состоя-  
нии ярости;  
*to talk a blue streak* – говорить много без остановки;  
*red coat* – британский солдат времен Американской Революции (амер.);  
*red alert* – предупреждение о вероятной опасности (о воздушной тревоге);  
*peering black Tom* – очень любопытный человек (данный фразеологизм проис-  
ходит от старинной английской легенды, в которой говорится о жене графа



Мерсийского – леди Годиве. Согласно этой легенде граф ввел на жителей города Ковентри непосильный налог. Леди Годива попросила графа отменить налог, муж согласился, выдвинув условие: леди Годива должна проехать в полдень через весь город обнаженной. Все жители города, в знак уважения к этой женщине заперли ставни в своих домах. Но один лишь житель осмелился подглядеть за происходящим сквозь щель в ставнях – это портной Том, и тут же он ослеп);

*have kissed the brown Blarney stone* – льстить кому-либо (данный фразеологизм происходит от старинного английского предания, согласно которому каждый, кто поцелует камень, который находится в замке Бларни в Ирландии, становится обладателем дара лести);

*white attendance on somebody* – угождать кому-либо, ходить «на задних лапках» перед кем-либо (данный фразеологизм происходит от старинного английского обычая: невеста на свадьбе обязана была танцевать с любым человеком, который ее пригласил и ни в коем случае, если этот человек ей неприятен, не показывать этого, а наоборот угождать ему во всем);

*sit above the salt* – иметь значимое положение в обществе;

*sit below the white salt* – занимать низкое положение в обществе (данный фразеологизм происходит от старинного английского обычая, согласно которому солонка ставилась в центре стола, в то время гости, высокого положения в обществе занимали место вверху стола, а гости низкого положения и слуги за нижним концом стола).

Также допустимым приемом при переводе фразеологизмов, хотя и менее эффективным, является калькирование, пословный перевод. Иногда таким образом удастся внедрить в переводящий язык и даже культуру новое фразеологическое выражение:

*the grass is always greener on the other side of the hill* – трава всегда зеленее с другой стороны холма;

*all is not gold that glitters* – не все то золото, что блестит и др.

Таким образом, в ходе выполнения практической части нашего исследования мы выяснили, что наиболее часто используемыми способами перевода фразеологизмов с прилагательными, обозначающими цвет, являются поиск фразеологических эквивалентов и аналогов, калькирование и описательный перевод.

## **Выводы по главе 2**

Вторая глава настоящего исследования была посвящена практическим аспектам изучения фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.

В ходе работы было выявлено что, чтобы достигнуть максимальной адекватности при переводе фразеологических единиц с английского языка на русский, переводчик должен, прежде всего, уметь распознать его в тексте и проанализировать их речевые функции, а также знать возможные способы их перевода и уметь правильно использовать тот или иной вид. Существует множество способов перевода. Нами были описаны 8 из них: фразеологический эквивалент, фразеологический аналог, описательный перевод, калькирование, антонимический перевод, комбинированный перевод (смешанный), контекстуальный перевод, буквализм. При анализе способов перевода фразеологизмов с цветообозначением наиболее продуктивными оказались первые четыре из вышеперечисленных.

Глава 3 МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, СОДЕРЖАЩИХ В СВОЕЙ СЕМАНТИКЕ ЭЛЕМЕНТ  
ЦВЕТООЗНАЧЕНИЯ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

**3.1 Возможности использования фразеологических единиц с компонентом-  
цветообозначением в обучении английскому языку**

Для того чтобы заинтересовать учеников в своем предмете учителя английского языка зачастую вводят темы, связанные с фразеологизмами, ведь фразеологию можно назвать настоящей сокровищницей языка. Фразеологизмы имеют ярко выраженный национальный характер и отражают в себе историю, традиции, культурное своеобразие и особенности быта народа, изучаемого языка. Изучение фразеологических единиц очень увлекательный процесс: можно изучать способы перевода фразеологизма, определить его вид, узнать историю его происхождения. С данной темой зачастую дети выступают на научно-практических конференциях, удовольствием изучая ее. Особый интерес представляют для учащихся фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, так как их перевод имеет достаточно много особенностей. Перевод данных фразеологизмов для учащихся увлекательная задача, которая имеет несколько ответов, но в итоге стоит найти один более правильный.

Для изучения фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, учитель должен учитывать тему урока, возраст, психоэмоциональное состояние, уровень интеллектуального развития и воспитанности учащихся. Делать тщательную подборку фразеологизмов в соответствии со всеми критериями класса и темой урока, так как неправильный выбор фразеологизмов может привести к неприятным последствиям, к примеру, непониманием значения идиом.

Изучение фразеологии английского языка в школе происходит на всех этапах: начальные классы, средние и старшие. Успешное освоение темы учащимися зависит от внутренней связи между этими этапами. На каждом из этапов данная тема используется для обогащения лексического запаса. Но стоит

помнить, что каждый этап изучения несет в себе различные цели, методы и приёмы обучения.

На этапе начальных классов наиболее выигрышным будет использование игровой деятельности с карточками, творческие мини-проекты. Тему перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, легко связать с темами школьной программы «Цвета» и «Времена года». Знание таких фразеологизмов поможет детям окунуться в игровую деятельность и с удовольствием изучать параллельно две темы. Учеными-лингвистами доказано, что фразеологизмы прочно ложатся в память, процесс запоминания облегчается разными созвучиями, рифмами, ритмикой. Также фразеологизмы используются для введения нового фонетического явления, выполнения упражнений на закрепление нового фонетического материала и его повторения, во время фонетических зарядок.

В средних классах при использовании фразеологизмов на уроке английского языка происходит совершенствование слухо-произносительных и ритмико-интонационных навыков. С одной стороны автоматизируются произносительные навыки, а с другой учащиеся учатся делить предложения на синтагмы, определить логическое ударение. Тему перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, можно уже связать с более объемными темами школьной программы «Праздники», «Национальный флаг» и «Природные явления». Примеры идиом можно уже использовать более сложные. На данном этапе стоит вводить новый материал о видах перевода фразеологизмов, его особенностях. Вводится диалогическая речь, эссе на английском языке, комплекс самостоятельных упражнений.

В старших классах фразеологизмы используются при обучении грамматике и страноведению. Фразеологизмы становятся средством выражения мысли и способствуют автоматизации и активизации грамматических форм и конструкций. На особенности перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, стоит обратить внимание при изучении более серьезных тем школьной программы, например «Проблемы подростков»,

«Политика», «Толерантность», «Средства массовой информации», «Моя будущая профессия» и другие. На данном этапе учащиеся уже могут самостоятельно проанализировать фразеологизмы, правильно выполнить их перевод, учитывая все особенности, уметь найти их происхождение, грамотно объяснить значение идиом. Ученик должен уметь правильно применить фразеологизмы в диалогической речи, строить эмоционально-выразительные и грамотные предложения.

Таким образом, использование фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, на уроках английского языка, способствует лучшему овладению навыками говорения, пополняя лексический запас; расширяет знания о языке, представляя собой, дополнительный источник страноведческих знаний; развивает грамматические навыки.

### **3.2 Комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения**

В данном параграфе нашей работы мы разработали ряд упражнений с использованием отобранных нами для анализа фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, которые можно использовать на уроках английского языка на разных этапах обучения и с различными целями.

Для младших школьников стоит подбирать самые простые фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения.

#### **1. Упражнение «Ромашка».**

Данное упражнение мы проводили с детьми во время изучения темы «Цвета» на этапе повторения и закрепления материала. Для данного упражнения мы заранее изготовили из ватмана ромашку с тем количеством лепестков, сколько изучили с детьми цветов на предыдущем уроке. Все лепестки отделяемы. В центре ромашки было написано: colour\idioms. Каждый лепесток был окрашен в тот цвет, который написан на нем. Сначала мы проговаривали цвета на

английском языке, показывая лепесток, дети повторяли. После мы поросли учеников прикрепить лепестки, называя поочередно цвета. После того как они собрали ромашку, мы коротко рассказали о фразеологизмах и прикрепили на доску карточки с простейшими идиомами, содержащими в своей семантике элемент цветообозначения.

Например:

*white as snow* – *белый как снег*;

*black as night* – *темный как ночь*;

*to feel blue* – *грустить*;

*as green as grass* – *неопытный, слишком юный*;

*red as cherry* – *ярко-красный*;

*look rosy* – *выглядеть здоровым*;

*grey day* – *неудачный день*;

*yellow dog* – *трусливый человек*. И другие фразеологизмы.

После того как мы несколько раз проговорили данные фразеологизмы, показывая карточки с идиомами на английском языке без перевода, мы попросили детей попробовать перевести данные фразеологизмы. Звучали разные предложения. Затем вместе с детьми мы рассмотрели значение данных фразеологизмов, а также рассказали о том, что при переводе фразеологизмов не всегда можно использовать дословный перевод. После изучения и повторения детям было дано задание прикрепить карточку с соответствующей цвету лепестка идиомой. Можно изменить ромашку на палитру с красками, радугу, конфетти, аквариум с рыбками и так далее. Изменить тему, например «Животные», «Времена года» и так далее.

## 2. Творческий мини-проект.

Дети очень любят данный вид работы, но, к сожалению, выполнение его требует достаточно большого количества времени, хотя результаты от данной деятельности всегда высокие. Работа с детьми может быть как групповая, так и индивидуальная. В качестве мини-проекта может выступать книжка-малышка, плакаты и афиши, творческие альбомы, макеты. Разберём поподробнее вариант

с книжкой-малышкой. Нами была предложена учащимся тема «Цвета». Данный вид работы использовался уже после изучения темы для повторения и закрепления пройденного материала. На данном этапе учитель может усложнять задачу, добавляя новый элемент, соответствующий тематике. Нами был введен элемент, включающий фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения. Данное задание рассчитано на два урока. На первом уроке мы повторили с детьми пройденный материал по теме «Цвета» и познакомили детей с новым материалом, использовали при этом простейшие фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения, которые легко можно проиллюстрировать. Например:

*red as a beet* – красный как рак;

*yellow dog* – трусливый человек;

*white as milk* – белый как снег;

*black as ink* – черный как сажа и другие фразеологизмы.

Мы несколько раз проговаривали данные фразеологизмы, показывая карточки с идиомами на английском языке без перевода. Далее дети сами попробовали перевести данные фразеологизмы. После предположения нескольких вариантов выбрали правильный ответ. Вместе с детьми мы разобрали значение данных фразеологизмов, а также убедились в том, что при переводе фразеологизмов не всегда можно использовать дословный перевод. Далее детям было дано задание: изготовить книжку-малышку, состоящую максимум из 3-5 страниц, содержащую в себе иллюстрации-подсказки к изученным фразеологизмам. Можно дополнить ее в конце небольшим словариком по пройденным темам. На втором занятии дети доделывали свой проект и защищали его.

Для детей среднего звена можно включить фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения в темы связанные с изучением стран или страны изучаемого языка, сходство и различие с родной страной, а также в темы связанные с погодными условиями.

Чтобы связать темы по лингвострановедению и тему об особенностях перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозна-

чения, можно провести, к примеру, урок, посвященный флагам Великобритании и России. В начале урока учитель проводит беседу о флагах, выявляет с детьми сходство и различия между ними. Выявляет, что есть цветовое сходство, присутствуют цвета: белый, синий и красный. Далее рассказывает коротко о фразеологизмах. Далее следует упражнение, которое можно провести как индивидуально, так и в групповой форме. Для выполнения данного упражнения урок должен проходить в кабинете информатики или кабинете, где есть компьютеры и свободный доступ в интернет. Учитель дает детям список фразеологизмов, содержащих элементы цветов флагов: белый, синий, красный.

Например:

*white attendance on somebody* – угождать кому-либо, ходить «на задних лапках» перед кем-либо;

*sit below the white salt* – занимать низкое положение в обществе;

*bluestocking* – русский аналог «синий чулок», женщина-педантка, лишенная женственности;

*To kill the red fatted calf* – радушно встретить, угостив наилучшим, что имеется гостя и другие фразеологизмы.

Учитель для начала просит учеников попытаться самим перевести данные фразеологизмы. Дети переводят дословно. Так как дословный перевод не раскрывает сути фразеологизмов, учитель показывает заготовленные заранее иллюстрации к данным идиомам. Детям снова дается задание предложить перевод данных фразеологизмов, после их ответов учитель предлагает учащимся ситуацию с использованием данных идиом для прослушивания или прочтения. Учащиеся высказывают свои варианты относительно контекста. Далее учитель говорит им перевод и рассказывает о видах перевода. После просит детей предположить, как произошли данные фразеологизмы. Далее дается задание: найти в интернете историю происхождения данных фразеологизмов. После проверки предлагается домашнее задание: найти от 3 до 5 русских фразеологизмов, содержащих в себе цветовой элемент российского флага (белый, синий, красный) и найти его происхождение. На следующий урок дети рассказывают классу о



найденных ими фразеологизмах. Таким образом, на таком уроке ребенок получает знания по страноведению, английскому языку и истории.

Также можно провести «цветные дни», связанные с праздниками, например, Пасха, в которой преобладают весенние цвета (зеленый, желтый, розовый, золотой, голубой и другие); Рождество, когда преобладают красный, зеленый, золотой, белый и другие цвета; День Святого Патрика, во время проведения которого используются зеленый и желтый цвета и другие праздники. В соответствии с этими цветами подбираются фразеологизмы, содержащие в себе элемент данного цвета.

В продолжение предыдущей темы для закрепления материала детям может быть предложено творческое задание: создание книжки-словарика. Данная работа выполняется индивидуально, так как продукт деятельности станет помощником для ученика. Книжка-словарик должна состоять из 2-5 страниц. Ученик записывает в нее наиболее понравившиеся английские фразеологизмы с краткой историей происхождения, иллюстрации к ним, возможными вариантами перевода и аргументацией, почему выбран тот или иной перевод в качестве правильного.

При изучении тем, связанных с погодными условиями, природными явлениями, временами года, месяцами и тому подобным темам можно использовать следующие фразеологизмы:

*the grass is always greener on the other side of the hill – по ту сторону забора трава всегда зеленее;*

*white frost – иней;*

*white as snow – белый как снег;*

*white out – метель, пурга;*

*as black as a thundercloud – мрачнее тучи;*

*black as night – темный как ночь;*

*as black as midnight – темный, как полночь;*

*as black as a raven – черный, как ворона;*

*early black – сумерки, ранний вечер и другие фразеологизмы.*

Учащимся предлагается самостоятельно попробовать перевести ряд фразеологизмов, когда дети применяют языковую догадку. Учитель выслушивает варианты детей. Дети переводят дословно, учитель читает отрывки из текстов, содержащих данные фразеологизмы. Учащиеся высказывают варианты относительно контекста. Учитель просит привести аналоги русских фразеологизмов. После этого детям дается задание разделить на две колонки фразеологизмы. Первая колонка – идиомы, значение которых относится к природным явлениям, вторая колонка – идиомы, значение которых относится к человеческим факторам. Далее учащиеся составляют предложения с данными фразеологизмами. После этого учитель предлагает в парах составить диалог, используя определённые фразеологизмы.

Для учащихся старшего звена тему «Особенности перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения» можно связать с темами «Проблемы подростков», «Политика», «Толерантность», «Средства массовой информации», «Моя будущая профессия» и другие.

В ходе изучения темы «Проблемы подростков» можно обратить внимание на следующие фразеологизмы, содержащие в своей семантике элемент цветообозначения:

*white and edgy* – представитель ЭМО-субкультуры;

*white apples* – наркотик экстази;

*blackachay* – яд, отравка;

*black acid* – наркотик LSD;

*blackahol* – алкоголь низкого сорта;

*blackadaisical* – человек, который тратит свою жизнь впустую;

*blue abyss* – социальные сети: Facebook, Twitter;

*«purple blood* – хипстер (представитель обеспеченной молодёжи, который интересуется зарубежными культурами и искусствами, модой, альтернативной музыкой и инди-роком, артхаусным кино, современной литературой и т. п.);

*purple girl* – данным термином в Америке называют девушек, учащихся в средней школе, которые интересуются аниме и фэнтези;

*orange high school* – данным термином называют в Америке учащегося средней школы, который верит в Санту Клауса, Зубную Фею, и прочих вымышленных персонажей;

*columbian gold* – марихуана;

*oranged-out* – мгновенное сообщение, СМС;

*white and nerdy* – «ботан», неудачник;

*in a blue funk* – быть в глубокой депрессии, быть несчастным;

*green years* – молодость;

*blue and gold* – конкуренция в школе между учениками старших и средних классов;

*to paint the town red* – сходить на вечеринку, оторваться, кутить;

*purple children* – дети, которые продают наркотики;

*purple gum* – данный термин обозначает стиль общения афроамериканской девушки из Гетто (грубая, нецензурная речь, при этом девушка наматывает прядь волос на палец и жуёт жвачку). И другие фразеологизмы.

Примеры фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, которые можно использовать при изучении темы «Политика»:

*yellow Elephant* – программа, разработанная правительством США, чтобы поощрить участников Республиканской национальной конвенции, чтобы молодые люди поступали на службу в вооруженные силы;

*purple state* – данный термин употребляется на выборах США, когда насчитывается примерно равное число голосов для кандидатов обеих Демократической и Республиканской партий;

*blackasrat* – этим термином называют афроамериканцев, которые голосовали за Барака Обаму;

*yellow state* – сильное влияние Либеральной партии на США;

*better dead than red* – «лучше умереть, чем присоединиться к республиканцам»;

*red state* – Республиканская партия и другие фразеологизмы.

Примеры фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, по теме «Толерантность»:

*free, white, and twenty-one* – быть абсолютно свободным и быть наравне со всеми;

*white America* – «Америка для белых» (русский аналог: «Россия для русских»);

*blue-and-whitewash* – антисемитское движение;

*pink money, the pink dollar* – возможность работать «на равных» представителей сексуальных меньшинств и другие фразеологизмы.

Примеры фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цвето-обозначения, по теме «Средства массовой информации»:

*Yellow press* – желтая пресса

*yellow hearts* – смайл-символ, обозначающий обиду ;

*blue abyss* – социальные сети: *Facebook, Twitter*;

*give a black eye to (someone or something)* – раскритиковать кого-либо или что-либо «в пух и прах»;

*purple grass* – стиль в музыке, разновидность регги;

*blue album* – лучший CD- альбом выпущенный в 90-х годах, дебют группы *Weezer*. Теперь данным фразеологизмом называют лучшие альбомы групп-дебютантов и другие.

Примеры фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цвето-обозначения, по теме «Моя будущая профессия»:

*Golden opportunity* – потрясающая возможность;

*be in the black* – работать в прибыль, иметь финансовый успех;

*be in the red* – работать в убыток, иметь долги;

*hit the white* – целеустремлённый человек, идущий к своей цели;

*white trash* – бедняк, необразованный человек;

*blackadaisical* – человек, который тратит свою жизнь впустую;

*black-collar workers* – «черные воротнички», неквалифицированная рабочая сила: уборщицы, санитары, служанки, официантки;

*pink-collar* – «розовые воротнички» (офисная работа, которую обычно выполняют женщины за небольшие деньги: операторы, телефонистки, машинистки и т.д.)

*long green* – большие деньги;

*white-collar job* – непыльная работа.

Примеры фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цвето-обозначения, которые можно использовать при изучении темы «Защита окружающей среды»:

*black gold* – нефть;

*god's green earth* – планета Земля;

*greenpeace* – защита природы;

*green state* – экологически-чистое государство;

*greenager* – подросток-волонтер, юный эколог.

Изучение данных фразеологизмов желательно на втором уроке, уроке повторения и закрепления новых знаний. Учитель показывает слайд с перечнем, к примеру, вышеуказанных идиом. Просит учащихся их перевести, спрашивает, какие виды перевода фразеологизмов существуют, а также каковы их особенности. Далее учитель показывает слайды, на которых изображены фотографии, служащие иллюстрациями к данным фразеологизмам, и просит детей догадаться, какому фразеологизму соответствует фотография (на доске можно разместить плакат с выписанными фразеологизмами для наглядности). После учащиеся должны постараться дать перевод каждому фразеологизму в соответствии с фото. После ответов детей, учитель открывает слайд с переводом идиом. Вместе с учителем обсуждают значение фразеологизмов, положительную или отрицательную коннотацию они имеют, где и в какой ситуации можно применить данные идиомы. Детям дается задание построить в парах диалог или написать эссе, в котором должны употребляться данные фразеологизмы. Таким же образом можно построить уроки на все вышеперечисленные темы.

Примеры упражнений, которые можно использовать на уроках на среднем и старшем этапе обучения по темам, которые уже были предложены ранее в работе.

1. Соединить части фразеологизмов в группе А и В и найти их определения в группе С. Например:

Group A	Group B
<i>the black dog is</i>	<i>as a sheet</i>
<i>a red-</i>	<i>on one's back</i>
<i>be as white</i>	<i>letter day</i>

Group C

*their face is very pale, usually because of illness, shock, or fear;*  
*a special, happy, and important day that you will always remember;*  
*a way of referring to feelings of depression.*

2. Подберите к каждому фразеологизму из первой колонки соответствующий перевод из второй.

<i>as black as soot</i>	<i>a) счастливая старость</i>
<i>put something down in black and white</i>	<i>b) черный как сажа</i>
<i>green old age</i>	<i>c) обсудить детали сделки, договора</i>

3. Составьте фразеологизмы, соединив глагол из первой колонки и существительное или словосочетание из второй.

<i>to keep</i>	<i>a) red-handed</i>
<i>to catch</i>	<i>b) into the black</i>
<i>to climb</i>	<i>c) the bones green</i>

4. Вставьте в предложения подходящие по смыслу фразеологизмы, приведенные ниже:

a black eye, black-and-blue, black sheep.

- a) He was furious and gave his wife \_\_\_\_\_.
- b) My brother is the \_\_\_\_\_ of the family. He's always in trouble.
- c) The child was \_\_\_\_\_ after having been struck.

5. Выберите один правильный вариант перевода фразеологизмов.

1) the green – eyed monster

- a. Тоска зеленая;
- b. Монстр с зелеными глазами;
- c. Ревность.

2) black- letter day

- a. Очень темный день
- b. Трагический день
- c. День черного письма

3) white-ant

- a. Белоснежный;
- b. Особый вид муравьев;
- c. Трудолюбивый человек.

6. Задание для учащихся: объяснить значение следующих фразеологизмов на английском языке, при этом, не называя его, так, чтобы остальные учащиеся, смогли отгадать, о каком фразеологизме идет речь:

*white angry* – быть в ярости (русский аналог: «дойти до белого каления»);

*as black as a thundercloud* – мрачнее тучи;

*a bit of blue sky* – луч надежды.

Таким образом, можно сделать вывод, что процесс изучения особенностей перевода фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения должен быть поэтапным. Учителю при построении урока стоит учитывать возрастные особенности учащихся и цели урока. При правильном построении урока и взаимосвязи основной темы с темой об особенностях перевода фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения, учитель не только повышает интерес детей к изучению английского языка, но и дает дополнительные знания по страноведению и знакомит учащихся с тонкостями изучаемого языка. Существует множество упражнений для наилучшего освоения темы, а также для проверки и контроля качества знаний учащихся. Содержание урока должно быть значимым и понятным для учеников, а также иметь определенную новизну.

### **Выводы по главе 3**

Третья глава настоящего исследования была посвящена изучению методических аспектов использования фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения на уроках английского языка.

Было выявлено, что изучение фразеологических единиц в школе пополняет лексический запас; расширяет знания о языке, представляя собой, дополнительный источник страноведческих знаний; воспитывает толерантное отношение к культуре стран изучаемого языка, развивает воображение, логическое мышление, языковую догадку и грамматические навыки.

При подготовке к уроку с использованием фразеологизмов учителю стоит учитывать возрастные особенности учащихся и цели урока. Правильное построение урока способствует дальнейшему самостоятельному ознакомлению учащихся с особенностями перевода фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В выпускной квалификационной работе нами были рассмотрены такие понятия как «фразеология», «фразеологическая единица» и «цвет» в трактовках, предложенных разными авторами. В данном исследовании была изучена общая характеристика фразеологических единиц с компонентом цветообозначением; выявлены признаки фразеологической единицы; выявлена классификация фразеологизмов; изучено семантическое пространство цветowych прилагательных в английском языке на примере данных фразеологизмов.

В процессе изучения практических аспектов по теме выявлены особенности и основные способы перевода фразеологических единиц; и, в частности, определены способы перевода английских фразеологизмов, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения.

В третьей части нашего исследования были обозначены возможности использования фразеологических единиц на уроках английского языка. А также нами был разработан комплекс упражнений с использованием фразеологических единиц, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения на уроках английского языка. Мы полагаем, что использование подобных фразеологизмов в учебном процессе обеспечивает повышение познавательной активности учеников, расширяет их коммуникативные возможности, дает стимул к самостоятельной работе над языком, способствует решению воспитательных задач. Разнообразие видов упражнений привлекает внимание ребят к лексике, и тем самым, к содержанию текста, но в более детальной форме. Таким образом, очевидно, что заострение внимания учащихся на фразеологических единицах, содержащих в своей семантике элемент цветообозначения способствует, более интенсивному усвоению лексического материала, а работа с фразеологизмами развивает у учащихся навыки чтения, письма и говорения, в зависимости от предлагаемых упражнений.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Алимбиева, Р.В. Семантическая структура слова «белый» / Р. В. Алимбиева // Вопросы семантики. – Санкт-Петербург, 2014 – № 2. – 145 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка: учебник / И. В. Арнольд.– Москва, 2013. – 209 с.
3. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка : учебник / И. В. Арнольд.– Москва : Высшая школа, 2012. – 276 с.
4. Брагина, А.А. Слова и краски / А. А. Брагина // Лексика языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. – Москва : Русский язык, 2010. – 144 с.
5. Большая советская энциклопедия: в 30 т. / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – Москва : Советская энциклопедия, 2014. – 560 с.
6. Василевич, А.П. Исследование лексики в психолингвистическом эксперименте. /А.П. Василевич – Москва : Наука, 2015. – 127 с.
7. Василевич, А.П. Каталог названий цвета в русском языке / А. П. Василевич – Москва : Смысл, 2010. – 134 с.
8. Вежбицкая, А. Обозначение цвета и универсалии зрительного восприятия // Русский язык. Культура. Познание. / А. Вежбицкая. – Москва : Русские словари, 2013. – 290 с.
9. Вендина, Т. И. Введение в языкознание: учебник для академического бакалавриата. – 4-е изд., перераб., и доп. / Т. И Вендина. – Москва : Юрайт, 2015. – 333 с.
10. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Под общ. ред. С. П. Обнорского.– Москва, 2011. – 179 с.
11. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова // Под общ. ред. С. П. Обнорского.– Москва, 2010. – 202 с.
12. Гельмгольц, Г.Л. Психология ощущений и восприятия // перевод с немецкого; под общ. Ред. О.Д. Хвольсона, С.Я. Терешина. – Москва : Либроком, 2011. – 158 с.

13. Дмитриева, Л.Ф. Английский язык: курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, Е.А Кунцевич. – Москва : МАРТ, 2010. – 122 с.
14. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов. / В. П. Жуков. – Москва, 2014. – 197 с.
15. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English=Russian: учебное пособие / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Союз, 2006. – 320 с.
16. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – Москва, 2014. – 345 с.
17. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 2014. – 346 с.
18. Комиссаров, В. Н. Слово о переводе / В.Н. Комиссаров. – Москва : Международные отношения, 2013. – 190 с.
19. Кузьмин, С.С. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / С.С. Кузьмин. – 2-е изд., испр. – Москва : Флинта: Наука, 2013. – 154 с.
20. Кунин, А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь: Около 20 000 фразеологических единиц / А. В. Кунин. – 6-е изд., исправл. – Москва : Живой язык, 2011. – 944 с.
21. Кунин, А. В. Теория фразеологии Шарля Балли // А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 2010. – 324 с.
22. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. Для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – Москва : Высшая школа, 2015. – 253 с.
23. Кунин, А. В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря / А.В.Кунин. – Москва : Высшая школа, 2012. – 356 с.
24. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем (Metaphors We Live By) / Дж. Лакофф (George Lakoff). – Москва : Едиториал, 2014. – 134 с.

25. Лекант, П.А. К проблеме разграничения фразеологизма и нефразеологизма // Проблема устойчивости и вариативности фразеологических единиц / П.А. Лекант. – Тула, 2013– №1. – 112 с.
26. Лубенская, С.И. Большой русско-английский фразеологический словарь / С.И. Лубенская. – Москва : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2014. – 1044 с.
27. Люшер, М. Магия цвета / М. Люшер. – Харьков, 2013. – 168 с.
28. Солодуб, Ю.П. К проблеме сопоставительного исследования фразеологической картины мира различных народов: фразеологическая модель, образно мотивирующая на основе ирреальности ситуации семантику невозможности / Ю.П. Солодуб. – Москва, 2012. – 359 с.
29. Сопоставительная фразеология (на материале германских языков) : курс лекций / Д.О. Добровольский, В.Т. Малыгин, Л.Б. Коканина.– Владимир, 2010. – 257 с.
30. Мокиенко, В. М. Образы русской речи / В.М. Мокиенко. – Санкт-Петербург : Фолио-Пресс, 2012. – 178 с.
31. Мостепаненко, Е. И. Символика цвета // Перспективы цвета / Е. И. Мостепаненко – Санкт-Петербург : Изд-во Института Человека РАН, 2013. – 370 с.
32. Фрумкина, Р. М. Цвет, смысл, сходство / Р.М. Фрумкина. – Москва : Наука, 2011. – 190 с.
33. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. – Москва : Высшая школа, 2011. – 194 с.
34. Kay, P., Berlin, B., Maffi, L. & Merrifield, W. R. The Berlin, B. Basic color terms. Their Universality and Evolution / B. Berlin, P. Kay. – Los Angeles, 2010. – 179 с.